

14강 빈칸 내용 추론 (2)

Gateway 건축 설계 시 사용자 참여의 중요성

Giving clients sufficient opportunity to react to your designs while in progress is a key to professional success.

Similarly, involving prospective building users as well as clients is even more valuable in the long run.

Say your client is a large corporation, such as a health care provider.

While the hospital administration may serve as your client, no doubt the perspectives of administration personnel will differ significantly from those of doctors, interns, residents, nurses, and other medical staff who use the building regularly.

In addition, the experiences of patients and visitors who use the building irregularly, often as a result of life-threatening emergencies, are altogether different as well.

Understanding how each type of user experiences the current medical environment as well as how each reacts to your prospective designs inevitably produces a better building.

People are likely to be more satisfied with a new building or addition if they have been consulted in the design process.

For a large institution, this can translate into increased productivity on the job, reduced absenteeism, less turnover, and lower costs.

진행 중인 여러분의 설계 작업에 대해 고객들이 반응할 충분한 기회를 제공하는 것은 전문적 성공의 핵심이다.

마찬가지로, 고객뿐 아니라 예상되는 건물 사용자들을 참여시키는 것은 장기적으로 훨씬 더 가치가 있다.

이러하면, 여러분의 고객이 의료 서비스 제공 기관과 같은 대규모 기업이라고 하자.

병원 행정 부서가 여러분의 고객 역할을 할 수는 있겠지만, 틀림없이 행정 부서 직원들의 관점은 그 건물을 정기적으로 사용하는 의사, 인턴, 레지던트, 간호사, 그리고 다른 의료 직원들의 관점과 크게 다를 것이다.

게다가 그 건물을 비정기적으로 사용하는 환자와 방문객들의 경험은, 흔히 생명을 위협하는 응급 상황의 결과로 찾아오게 되는 만큼, 또한 완전히 다르다.

각 사용자 유형이 현재의 의료 환경을 어떻게 경험하는지, 그리고 각각 여러분의 예상 설계안에 어떻게 반응하는지를 이해하는 것은 필연적으로 더 나은 건물을 만들어낸다.

사람들은 자신들이 설계 과정에서 자문을 받았을 경우 새로운 건물이나 증축에 대해 더 만족할 가능성이 높다. 대규모 기관의 경우, 이것은 업무 생산성 향상, 장기 결근 감소, 이직률 감소, 비용 절감으로 이어질 수 있다.

Exercise 1 같은 경험에 대한 의미 해석의 차이

Sharing meanings and experiences is not a simple, automatic process: whenever two or more people observe or participate in the same ongoing event they experience it from different perspectives, with different histories, with different background knowledge.

These differences are most glaring when the individuals involved include an infant or very young child and an adult, although an adult arranging an event for an infant may find it difficult to keep these differences in mind.

When giving a bath, for example, a parent whose experience with water play has been fun, whose knowledge about the source of the water and its disposition provides confidence, and whose body control ensures that the baby is safely held and not in danger, expects the infant to enjoy splashing water.

Yet the baby may make it clear (perhaps by terrified crying) that her perspective is quite different from that of the adult.

The two share an experience, but not a meaning.

의미와 경험을 공유하는 것은 간단한, 자동적인 과정이 아닌데, 두 사람 이상이 진행 중인 같은 사건을 관찰하거나 참여할 때마다, 그들은 서로 다른 관점, 서로 다른 이력, 서로 다른 배경 지식을 가지고 그것을 경험한다.

관련된 사람에 아기 또는 아주 어린 아이와 성인이 포함될 때 이러한 차이가 가장 두드러지지만, 아기를 위해 어떤 일을 준비하는 성인은 이러한 차이를 염두에 두는 것이 어려울 수도 있다.

예를 들어, 목욕을 시킬 때, 물놀이 경험이 즐거웠고, 물의 원천과 성질에 대한 지식이 자신감을 주며, 자신의 신체 조절 능력으로 아기가 안전하게 안겨 있어 위험하지 않게 하는 부모는 아기가 물을 튀기는 것을 즐길 것이라고 기대한다.

그러나 아기는 (아마도 겁에 질린 울음을 통해) 자신의 관점이 성인의 관점과 상당히 다르다는 것을 분명히 보여줄 수도 있다.

그 둘은 경험은 공유하지만, 의미는 공유하지 않는다.

Exercise 2 공로 인정과 시점 특성의 어려움

A detailed anthropological study of daily scientific practice in the Salk Institute laboratory in La Jolla, California shows how difficult it is to assign credit and dates.

Bruno Latour describes how scientists arrived at the elucidation of TRF (thyrotropin-releasing factor), a hormone that is secreted by the brain.

He says that his observations led him to "the conviction that a body of practices widely regarded by outsiders as well organized, logical, and coherent, in fact consists of a disordered array of observations with which scientists struggle to produce order."

The final consensus formulation of TRF (i.e., when it became a scientific "fact") emerged some time between January 1968 and January 1970.

Half of the Nobel Prize in Medicine for 1977 for this discovery was shared between the Salk group and another competing group in New Orleans (the other half went to Rosalind Yalow for the techniques she developed that were used in these studies), but each of these two competing groups strongly felt that they deserved sole credit and that the other did not deserve even a share of the award.

캘리포니아 La Jolla에 있는 Salk Institute 실험실에서 의 일상적인 과학 활동에 대한 상세한 인류학적 연구는, 공로를 인정하고 시점을 특정하는 것이 얼마나 어려운지를 보여준다.

Bruno Latour는 과학자들이 TRF(갑상선 자극 호르몬 방출 인자)라는, 뇌에서 분비되는 호르몬을 어떻게 규명했는지를 설명한다.

그는 자신의 관찰이, '외부인에 의해 잘 조직되고, 논리적이며, 일관된 것으로 널리 여겨지는 일군의 행위가 실제로는 과학자가 질서를 만들어 내기 위해 고군분투하는 무질서하게 배열된 관찰 결과로 이루어져 있다는 확신'으로 자신을 이끌었다고 말한다.

TRF의 최종적인 합의 공식화(즉, 그것이 과학적 '사실'이 되었을 때)는 1968년 1월과 1970년 1월 사이의 어느 시점에 나타났다.

이 발견에 대해 1977년 노벨 의학상의 절반은 Salk 그룹과 뉴올리언스에 있는 또 다른 경쟁 집단 사이에 나누어졌지만(나머지 절반은 이 연구들에서 사용된 기술을 개발한 Rosalind Yalow에게 수여됨), 이 두 경쟁 집단은 각자 자신만이 단독으로 공로를 인정받을 자격이 있고, 상대방은 그 상의 일부조차 받을 자격이 없다고 강하게 느꼈다.

Exercise 3 음악 공연에서 지휘자의 존재

The idea of music direction, in the sense of someone shaping and leading a musical performance, goes back to the beginnings of music.

Even the gamelans of ancient Indonesia had leaders who would signal to the group changes of meter and tempo, beginnings and endings, and transitions from piece to piece.

Yet listening audiences are rarely aware of any musical leadership, and for good aesthetic reason. They need not be aware to fulfill their experience; indeed, the unnecessarily conspicuous presence of a musical leader will detract from it.

An audience is better off, for the most part, taking in the whole of a stage work rather than being party to the techniques that go into realizing it.

This is not to say that when an orchestra plays alone the audience members' eyes are not fixed on the conductor for the majority of the time; they probably are.

When music is accompanying something happening on stage, however, all eyes turn to the stage, and so do everyone's ears, too (including the music director's).

누군가가 음악 공연을 만들고 이끈다는 의미에서의 음악 지휘의 개념은 음악의 기원까지 거슬러 올라간다.

심지어 고대 인도네시아의 가믈란에도 박자와 템포의 변화, 시작과 끝, 곡에서 곡으로의 전환을 연주단에 신호하던 리더가 있었다.

그러나 듣는 관객은 어떠한 음악적 리더십도 거의 알지 못하며, 그것에는 충분한 미학적 이유가 있다.

그들이 자신의 경험을 충족시키기 위해 알 필요는 없으며, 실제로 불필요하게 눈에 띄는 음악 리더의 존재는 그것을 손상할 것이다.

관객은 대부분의 경우 무대 작품을 실현하는 데 들어가는 기법에 관여하기보다는 무대 작품 전체를 받아들이는 편이 더 낫다.

이것은 오케스트라가 단독으로 연주할 때 관객 구성원들의 눈이 (연주가 진행되는) 대부분의 시간 동안 지휘자에게 고정되어 있지 않다는 뜻은 아니며, 아마 그들의 눈은 그럴 것이다.

그러나 음악이 무대 위에서 일어나고 있는 무언가의 반주를 할 때, 모든 시선이 무대로 향하고, (음악 지휘자의 귀를 포함해서) 모든 이의 귀도 마찬가지로 무대로 향한다.

Exercise 4 배경 지식의 중요성

The importance of what a reader brings to the page is highlighted in a study discussed by Hirsch in *The Knowledge Deficit*.

This study consisted of two groups of students who were asked to read a passage about baseball. The first group was made up of strong readers who knew little about baseball.

The second group was composed of struggling readers who were knowledgeable about baseball.

After reading the passage, students in each group had their comprehension tested.

Guess which group scored higher? The struggling readers.

Having strong reading skills was not enough for the students who came to the page with a knowledge deficit about the topic.

Though the second group of readers were not strong readers, their prior knowledge enabled them to outscore readers with far better abilities.

Prior knowledge, or, in the case of the good readers, the lack of prior knowledge, was the x-factor.

독자가 페이지에 가져오는 것(독자의 배경 지식)의 중요성은 Hirsch가 *The Knowledge Deficit*에서 논의한 연구에서 강조된다.

이 연구는 야구에 관한 글을 읽도록 요청받은 두 집단의 학생으로 구성되었다.

첫 번째 집단은 야구에 대해 거의 알지 못하는 독해력이 뛰어난 학생들로 구성되었다.

두 번째 집단은 야구에 대해 잘 알고 있는 독해에 어려움을 겪는 학생들로 구성되었다.

글을 읽은 후 각 집단의 학생들은 이해력 테스트를 받았다.

어느 집단의 점수가 더 높았을까? 독해에 어려움을 겪는 독자들이었다.

주제에 대한 지식이 부족한 상태로 그 페이지에 이른 학생들에게는 뛰어난 읽기 능력만으로는 충분하지 않았다.

두 번째 집단의 독자들은 독해력이 뛰어나지는 않았지만, 그들의 배경 지식으로 인해 훨씬 더 뛰어난 능력을 가진 독자들보다 더 높은 점수를 받을 수 있었다.

배경 지식, 혹은 우수 독자의 경우 배경 지식의 부족이, (성공을 좌우하는) 미지의 요인이었다.